

Le Théâtre En Flammes présente

# UNE LABORIEUSE ENTREPRISE

de Hanokh Levin

Mise en scène : Danièle Temstet



Hanokh Levin, né à Tel Aviv en 1943, est mort d'un cancer en 1999. Il est reconnu comme l'un des dramaturges israéliens majeurs de notre époque.

Il commence sa carrière comme auteur satirique. Il fait ses études en 1968 avec un cabaret anti-militariste à contre-courant des idéaux de l'époque. Parallèlement à ses pièces politico-satiriques, il débute dans une nouvelle forme d'écriture dramatique, la comédie, qui met en scène les aspirations et vicissitudes de personnages insignifiants, coincés dans leur combat quotidien pour la vie.

En 1979, apparaît une autre direction dans l'oeuvre de Levin : les pièces mythologiques.

Cependant, quel que soit le style de ses pièces, on trouve une constance des thèmes et une même réflexion sur la condition humaine. L'homme s'interroge sur la finalité de son existence, aspire à la grandeur d'âme mais n'est que l'esclave de ses besoins.

Et tout cela dans un langage qui oscille entre cynisme et tendresse, entre trivialité et humour caustique.

Un texte incroyable, qui attaque, surprend et percute dans une langue faite de mots simples, d'où se dégage une poésie insolite.

Traduit de l'hébreu par Laurence Sendrowicz

Le texte de la pièce est publié aux Editions Théâtrales, dans Théâtre Choisi I, Comédies

2006

# Le SpeKtacle : un Kabaret loufoque à la sauce Klezmer

---

Entre *Noces funèbres* et *Rocky horror picture show*, entre ballet macabre et cabaret Yiddish, cette *Laborieuse Entreprise* de Hanokh Levin, tel un film de Tim Burton, est conçue comme une descente aux enfers savoureuse et réjouissante. Nous sommes là au cœur de la relation humaine, dans l'intimité de la relation homme-femme.

Yona Popokh est en train de mourir, une manière comme une autre de quitter sa femme .... Pour reculer l'échéance de sa mort, il s'évertue à dresser un constat d'échec de leur longue vie commune. Il n'hésite pas à exorciser sa peur et sa souffrance sur Lévíva sa compagne, incarnée tour à tour par une comédienne, une chanteuse lyrique et un danseur. On assiste à une guerre des sexes désopilante et effrayante, où l'on rit de les voir se déchirer et où l'on pleure à force de rire.

Avec

**Georges Nounou** : Yona popokh

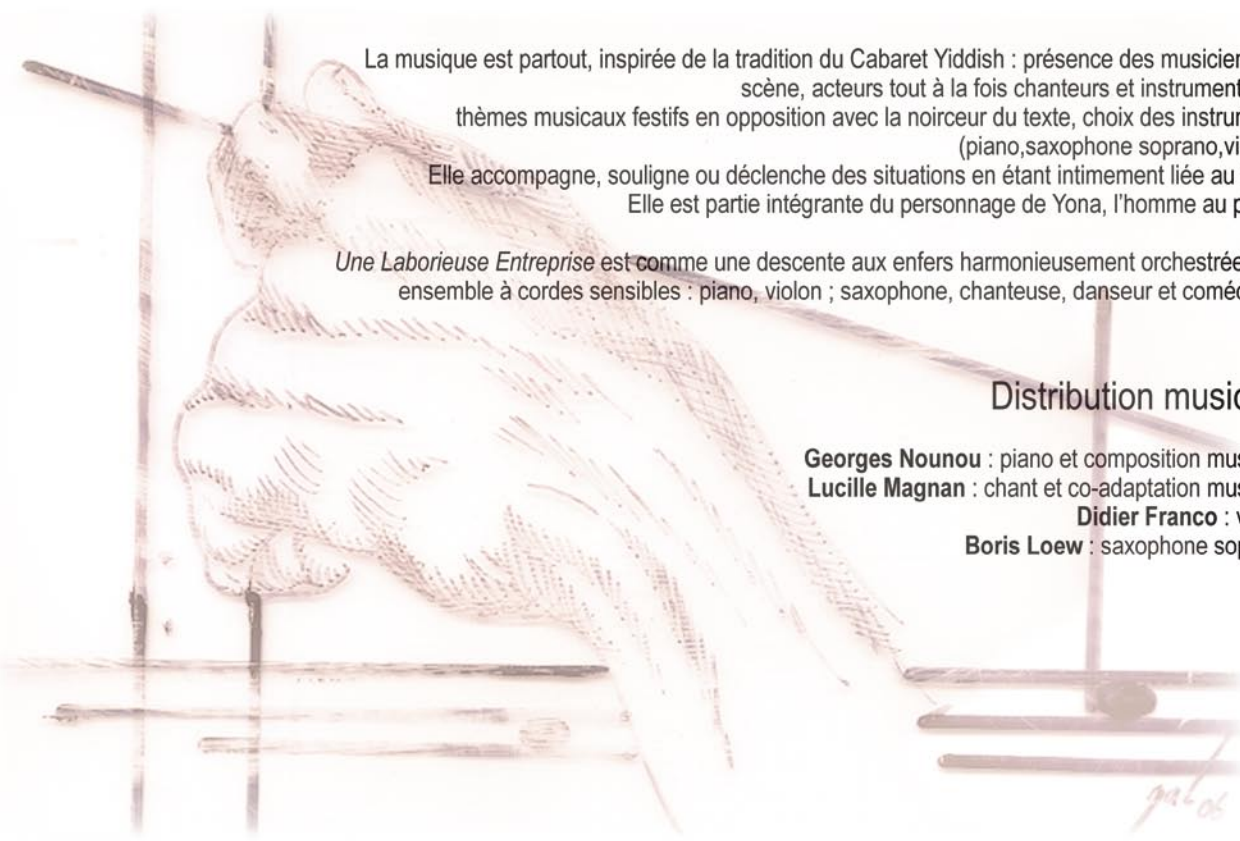
**Charo Beltran** : Lévíva Popokh

**Boris Loew** : Gounkel, le voisin

**Lucile Magnan** : Lévíva-chanteuse

**David Azéma** : Lévíva-danseur

gal  
06



La musique est partout, inspirée de la tradition du Cabaret Yiddish : présence des musiciens sur scène, acteurs tout à la fois chanteurs et instrumentistes, thèmes musicaux festifs en opposition avec le noirceur du texte, choix des instruments (piano, saxophone soprano, violon).

Elle accompagne, souligne ou déclenche des situations en étant intimement liée au texte. Elle est partie intégrante du personnage de Yona, l'homme au piano.

*Une Laborieuse Entreprise* est comme une descente aux enfers harmonieusement orchestrée pour ensemble à cordes sensibles : piano, violon ; saxophone, chanteuse, danseur et comédiens.

## Distribution musicale

**Georges Nounou** : piano et composition musicale

**Lucille Magnan** : chant et co-adaptation musicale

**Didier Franco** : violon

**Boris Loew** : saxophone soprano

Avec  
**Charo BELTRAN-NUNEZ, Georges NOUNOU, Boris LOEW, Lucile MAGNAN, David AZEMA, Didier FRANCO**

Musique : **Georges NOUNOU**  
Chorégraphie : **David AZEMA**  
Direction d'acteurs : **Jean-François HOMO**  
Décor : **Nicolas GAL**  
Costumes : **Norah VINCENT**  
Création lumière : **Danièle TEMSTET**  
Régie lumière : **Marion ALSINA**  
Technicien plateau : **Philippe DOUBLEMART**

Mise en scène : **Danièle TEMSTET**

Ce spectacle a été créé avec le concours du **Département de l'Hérault**,  
de la **Région Languedoc-Roussillon**, de la **Ville de Montpellier**  
ainsi que le soutien du **Centre Communautaire et Culturel Juif de Montpellier** et du **Théâtre La Vista**.

# La Kompagnie

Créé en 1982 par Danièle Temstet et Georges Nounou, le **Théâtre en Flammes** est une compagnie spécialisée dans le spectacle musico-théâtral destiné aux tout-petits, aux enfants et aux adultes.

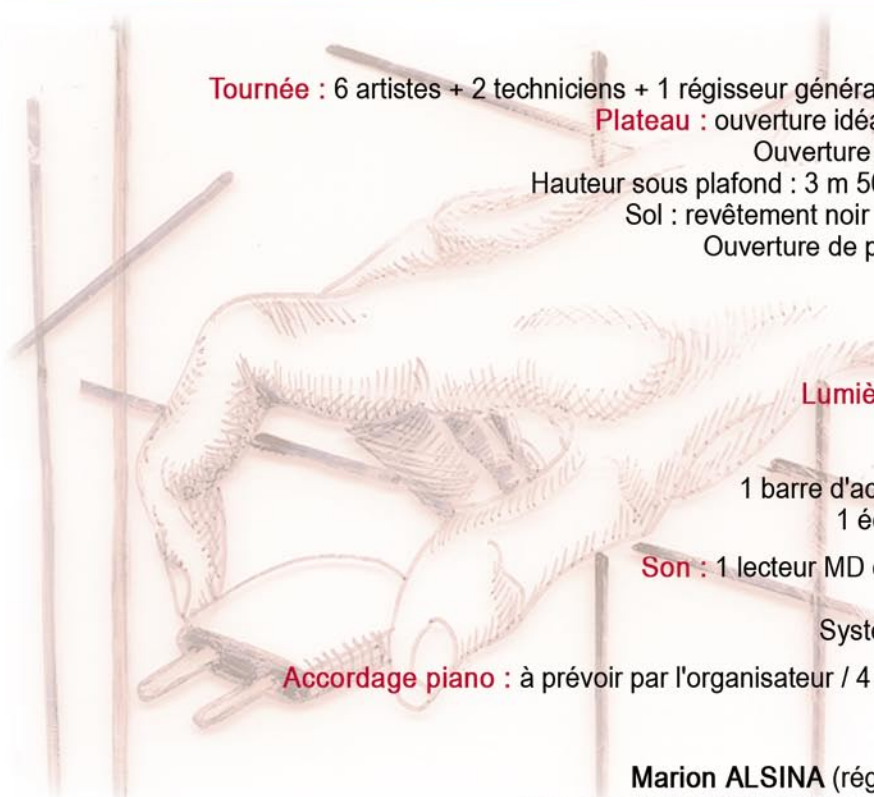
Leur vocation commune, issue du théâtre et de la musique, oriente leur recherche artistique vers des créations pluridisciplinaires dans lesquelles musique et textes d'auteurs contemporains sont indissociables. Le **Théâtre en Flammes** propose, conjointement à sa politique de création, des interventions en milieu hospitalier et des interventions en milieu scolaire.

Le **Théâtre en Flammes** est subventionné par le Ministère de la Culture, la Région Languedoc-Roussillon, le Département de l'Hérault, Montpellier Agglomération, et la Ville de Montpellier.

## Les Kréations

- 
- 2009 : **Ploùm** (une féerie polaire pour les tout-petits et les moins petits)  
2006 : **Une Laborieuse Entreprise** Hanokh Levin /// **Le Champ aux Etoiles** (six chants pour la renaissance)  
2005 : **Ô Mama Ô** (spectacle aquamusical pour tout-petits)  
2004 : **G comme Bach** (Fugue à deux personnages pour un piano blanc)  
2002 : **L'oiseau Djembé** (coproduction TEF - Cie Minibus)  
2001 : **Jacob et la Lune** (comédie musicaloufoque)  
2000 : **Coussin Couça** (fantaisie douillette pour bébés) /// **G comme Dylan** (ballade vidéomusicale)  
1998 : **La Valise de Jacob** (contes juifs)  
1996 : **Sidi Ali ...Vole !** (contes orientaux)  
1994 : **Le Calumet allumé** (contes amérindiens)  
1988 : **1,2,3 ... Contez !** (contes en musique)  
1987 : **Signal Rock** (comédie théâtre-rock)  
1986 : **Blues à la caisse** (comédie musicale de poche)  
1985 : **Malé Opéra Rock**  
1984 : **Crac'Conte** (contes en musique)  
1983 : **Les fusils de la mère Carrar** (Brecht)  
1982 : **Le Rock des choses** (Vian, Ponge)

# La Fiche TechniK



**Durée** : 1 h 30

**Tournée** : 6 artistes + 2 techniciens + 1 régisseur général + 1 responsable communication

**Plateau** : ouverture idéale : 9 m / profondeur idéale : 7 m

Ouverture mini : 6 m / profondeur mini : 5 m

Hauteur sous plafond : 3 m 50 min / Hauteur du décor : 3 m 20

Sol : revêtement noir (tapis de danse ou parquet peint)

Ouverture de porte pour accès : 2 unités de 1 m

Pendrellons tour de scène noirs

Loges pour 6 personnes

**NOIR IMPERATIF**

**Lumière** : 7 PC 500 ou 650 avec volets

2 pieds (hauteur : 2 m 50)

4 platines sol pour PC

1 barre d'accroche en façade ou au manteau

1 éclairage public graduable (quartz)

**Son** : 1 lecteur MD équipé auto-cue (fourni si besoin)

1 lecteur CD

Système de diffusion adapté à la salle

**Accordage piano** : à prévoir par l'organisateur / 4 heures avant spectacle minimum

**CONTACTS TECHNIQUES :**

**Marion ALSINA** (régie lumière-son) / 06 72 23 23 47

**Philippe DOUBLEMART** (technicien plateau) / 06 10 91 29 07

# L'avis du public

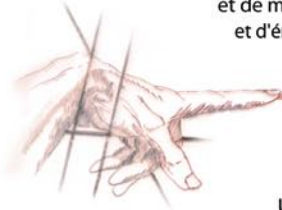
"UN PETIT MOT POUR VOUS REMERCIER DE CE SPECTACLE,  
PLEIN D'ÉMOTIONS, D'HUMOUR, DE BEAUTÉ ET DE SENSIBILITÉ... TOUS ÉLÉMENTS  
QUI SONT LA MARQUE DES GRANDS COEURS ET DES VRAIS ARTISTES. JE SUIS VENU LE VOIR DEUX FOIS  
(LA DEUXIÈME PARCE QUE J'AVAIS ENVIE DE LE REVOIR, ET AUSSI POUR LE FAIRE PARTAGER À MON FILS DE 17 ANS,  
QUI A BEAUCOUP AIMÉ). JE TROUVE DOMMAGE QUE DES PUBLICS BIEN PLUS NOMBREUX NE PROFITENT PAS DE CE  
MÉLANGE DES GENRES DÉTONANT (THÉÂTRE, MUSIQUE, CABARET, DANSE...), DE LA QUALITÉ DE LA MISE EN SCÈNE  
ET DE L'INTERPRÉTATION, MAIS BON, ON PEUT AINSI SE DIRE QU'ON EST PRIVILÉGIÉ  
D'Y AVOIR ASSISTÉ... BONNE CHANCE POUR LA SUITE."

Luc.



"Je tiens à vous remercier et à vous signaler mon véritable plaisir  
devant "Une Laborieuse Entreprise". Une véritable performance d'acteurs  
et de mise en scène, beaucoup de choses sur le plan visuel, beaucoup d'humour  
et d'émotion aussi. Sans oublier la performance vocale et musicale. Un spectacle  
très très riche et très très beau. En tous les cas bravo à vous tous."

Sylvain.



"Encore "chargé" d'émotions depuis hier soir,  
tout en espérant que le fait de connaître le texte ne soit pas paradoxalement  
un élément "perturbateur", je reste persuadé d'avoir assisté à un excellent spectacle ! Très sincèrement  
j'ai complètement adoré et très honnêtement cela m'a profondément touché... sans me ruiner le moral !  
Je crois donc votre but atteint ! Grosse bonne note pour l'esthétique minimaliste (décor-costumes-éclairage)  
et l'unité - si on peut dire - de l'ensemble (avec : musique-chant-chorégraphie).  
Donc, par conséquent bien sûr... bravo !"

José

*"J' aime particulièrement le côté comédie musicale décalée,  
cabaret noir et déjanté, le point de vue cynique, caustique et ironique. Il y a une très belle relation  
très vivante, entre le jeu musical (piano, violon, saxo et chant - ah ! le chant ...) et le jeu théâtral.  
C' est cruel, drôle et surprenant comme la vie !"*

Nico





## Coup de coeur pour une Laborieuse Entreprise

“ Traitant du couple, de la séparation, de la vie et de la mort, cette comédie dramatique se transforme en un **cabaret schizophrénique** où musique, danse et comédie nous entraînent dans un **moment de théâtre des plus agréables** durant lequel **émotion, rire et réflexion s'enchaînent naturellement**.

Mise en scène originale et surprenante, acteurs parfaits, musique de Georges Nounou au diapason dans un décor étonnant, on se laisse complètement aspirer dans l'univers du couple de Yona et Leviva Popokh. ”

... **Les interprètes sont tous à la hauteur** de cette mise en scène. Georges Nounou est magnifique dans son personnage pathétique et le trio Charo, Lucile et David donne à Leviva une dimension surprenante. Bref, c'est un **spectacle à voir absolument**  
**Sortir à Montpellier**

## Le Théâtre en Flammes crée un cabaret emporté par une atmosphère Yiddish

“ Des acteurs très maquillés **s'affrontent sur une musique entraînante**, dans un décor de cage en fer géante dont ils voudraient s'échapper mais à laquelle ils se cognent... **Métaphore de cette laborieuse entreprise qu'est la vie à deux**. ”

**Midi Libre de Nîmes**

## Citation de la directrice artistique Danièle Temstet :

“ L'écriture emprunte au quotidien. Le texte va à l'essentiel car l'hébreu est une langue d'action et non de description. J'ai voulu opérer un décalage avec une mise en scène qui flirte avec le **surréalisme** posant la question omniprésente chez Hanokh Levin : “est-ce que cela vaut la peine de se battre ou non?” ”

**Midi Libre Nîmes**

# Les Klichés





*Krédits visuels*

Nicolas GAL



*Krédits photos*

Titi CHAPELIER



*Kontakt*

**THEATRE EN FLAMMES**

42, rue Adam de Craponne Tél : 04 67 06 94 99 // 06 74 59 25 59

34000 Montpellier

Email : [contact@theatre-en-flammes.com](mailto:contact@theatre-en-flammes.com)

[www.theatre-en-flammes.com](http://www.theatre-en-flammes.com)

